

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Залесская Ольга Владимировна

д-р ист. наук, профессор

ФГБОУ ВПО «Благовещенский государственный

педагогический университет»

г. Благовещенск, Амурская область

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ

В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА» ПРИ ОБУЧЕНИИ

СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ

Аннотация: в статье рассматриваются формы и методы применения видеоматериалов при обучении переводу с китайского на русский язык. Автором отмечается, что использование видеоматериалов в процессе преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» способствует успешному овладению студентами навыками перевода, открывает путь к становлению личности как субъекта диалога культур в глобальном поликультурном обществе.

Ключевые слова: обучение студентов-иностранцев, формирование поликультурной личности.

Крупнейшим соседом России на Дальнем Востоке является Китай, который сегодня уже имеет статус мировой державы. Накопленный исторический опыт взаимодействия народов двух стран и сложившиеся к началу XXI века отношения стратегического партнерства предопределяют дальнейшее развитие российско-китайских связей. В этих условиях очевидна необходимость в специалистах, способных осуществлять диалог культур между нашими странами, оказывать помощь в межкультурной коммуникации.

В Благовещенском государственном педагогическом университете (БГПУ) вот уже более 25 лет ведется преподавание русского языка студентам-иностран-

цам, в основном, гражданам КНР. Их активный приток в Благовещенск обусловлен в том числе и уникальным географическим положением: всего лишь 700 м р. Амур отделяют российский город от китайского г. Хэйхэ провинции Хэйлунцзян. Благовещенск – единственный в РФ административный центр на границе с Китаем.

В план обучения студентов-иностранцев международного факультета БГПУ включена дисциплина «Теория и практика перевода», роль которой, на наш взгляд, чрезвычайно важна в формировании современной поликультурной личности. Именно через изучение иностранного языка, анализ текстов, нахождение эквивалента при переводе обучаемый осознает свое социокультурное пространство, знакомится с культурной вариативностью, определяет свое место в поликультурном обществе.

Б.С. Гершунский определил, что смысл образования как результата заключается в факте присвоения и личностью, и государством, и обществом тех ценностей, которые «рождаются» в процессе образовательной деятельности [2, с. 55]. Как отмечает Н.Д. Гальскова, результат языкового образования определяется на трех уровнях: 1) индивидуально-личностном, 2) общественно-государственном, 3) общецивилизационном [1, с. 18].

Задачи курса «Теория и практика перевода» следующие: дать представление о сущности и методах перевода, раскрыть сущность переводческой деятельности; осветить общелексикологические и грамматические вопросы перевода; научить выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами.

Решая в процессе преподавания курса поставленные задачи, преподаватель стремится к достижению цели, которая заключается не только в ознакомлении студентов с основными проблемами и положениями переводческой практики и теории и формировании умений и навыков, необходимых для выбора адекватных русских конструкций при переводе, но и в последовательном развитии у студентов качеств и компетенций, необходимых для трансформации личности в субъ-

ект диалога культур с потенциалом дальнейшего самосовершенствования и самообучаемости. Эта многоплановая цель достигается с помощью различных форм и методов, безусловно учитывающих специфику преподавания предмета иностранным гражданам. Следует отметить, что необходимым условием в процессе преподавания данной дисциплины является владение преподавателем китайским языком.

При овладении материалом курса, на наш взгляд, эффективным средством обучения является использование видеоматериалов. В связи с практической направленностью лабораторных занятий на уроках студенты овладевают лексической повседневного общения, в частности, 6 занятий отводится на изучение следующих тем: 1) В аэропорту; 2) На вокзале; 3) На автобусной остановке; 4) В гостинице; 5) В кафе/ресторане; 6) В Диснеевском парке. Для организации такой тематической последовательности мы используем пособие «Туристический китайский» («旅游汉语») (Гуанчжоу, 2012), которое включает в себя непосредственно бумажное учебное пособие и 2 DVD диска в формате Mp3 и Mp4. Формат Mp4 предполагает просмотр видеоматериала по теме – ситуативных мульти-приложений сюжетов. Каждый урок, в свою очередь, состоит из двух частей – ситуативных диалогов и ключевых предложений и словосочетаний. Студенты разбирают, переводят на русский язык и записывают в тетрадь ключевые предложения во время внеаудиторной самостоятельной работы, это предтекстовый этап снятия трудностей. На занятии преподаватель проверяет правильность перевода (который может вызывать затруднения и нередко содержит ошибки у студентов-иностранцев), с помощью устных групповых и коллективных форм работы достигается задача закрепления лексики. Затем следует просмотр видеосюжета по теме в несколько этапов: ознакомительный просмотр (сразу весь сюжет), детальное изучение (преподаватель останавливает запись после каждого предложения, студенты переводят) и заключительный обобщающий просмотр (закрепление лексики и переводных фраз). Особое внимание уделяется значимости служебных слов при переводе, а также сочетаемости слов в рамках словосочетания

и предложения. При этом происходит и овладение лингвокультурологическими знаниями на русском языке, являющемся иностранным языком для студентов.

В целом, использование видеоматериалов в процессе преподавания дисциплины «Теория и практика перевода» способствует успешному овладению студентами навыками перевода, открывает путь к становлению личности как субъекта диалога культур в глобальном поликультурном обществе.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидатика и методика: Учеб. пособие для студ. / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 336 с.
2. Гершунский Б.С. Философия образования: Учебное пособие для студентов высших и средних педагогических учебных заведений. – М.: Московский психолого-социальный институт, 1998. – 432 с.